

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ



Студенттер мен жас ғалымдардың
«ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ БІЛІМ - 2016» атты
XI Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XI Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ - 2016»

PROCEEDINGS
of the XI International Scientific Conference
for students and young scholars
«SCIENCE AND EDUCATION - 2016»

2016 жыл 14 сәуір
Астана

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**Студенттер мен жас ғалымдардың
«Ғылым және білім - 2016»
атты XI Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XI Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2016»**

**PROCEEDINGS
of the XI International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2016»**

2016 жыл 14 сәуір

Астана

ӘӨЖ 001:37(063)

КБЖ 72:74

Ғ 96

Ғ96 «Ғылым және білім – 2016» атты студенттер мен жас ғалымдардың XI Халық. ғыл. конф. = XI Межд. науч. конф. студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2016» = The XI International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2016» . – Астана: [http://www.enu.kz/ru/nauka/ nauka-i-obrazovanie/](http://www.enu.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie/), 2016. – б. (қазақша, орысша, ағылшынша).

ISBN 978-9965-31-764-4

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

ӘӨЖ 001:37(063)

КБЖ 72:74

ISBN 978-9965-31-764-4

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2016

ЗНАЧИМОСТЬ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Байкенова Мадина Маратовна

Madina_995.20-11bmm@mail.ru

Студент специальности «Переводческое дело» ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, Астана,
Казахстан

Научный руководитель – ст. преп. Боранбаева А.С.

Перевод издавна привлекал внимание писателей и ученых и вызывал разнообразные принципиальные соображения, выливавшиеся в целые нормативные переводческие концепции. Ныне в период небывалого расширения масштабов переводческой деятельности не только с новой силой обострился интерес к ней, но и появилась всё более четко осознаваемая необходимость научно систематизировать и обобщить результаты огромного практического опыта, накопленного в этой области [9, 13].

Естественно, что в науке существует несколько определений перевода. Так, например, Комиссарова В.Н. в книге «Теория перевода» дает следующее определение: «Перевод – это вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал, а также являющийся сложным многогранным явлением, отдельные аспекты которого могут быть предметом исследования разных наук, средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках» [3, 34].

Но многие теоретики и практики перевода опираются на теорию Федоров А.В. который полагал, что слово "перевод" принадлежит к числу общеизвестных и общепонятных, но и оно, как обозначение специального вида человеческой деятельности и ее результата обозначает: 1) процесс, совершающийся в форме психического акта и состоящий в том, что речевое произведение (текст или устное высказывание), возникшее на одном исходном языке, пересоздается на другом переводящем языке; 2) результат этого процесса, т. е. новое речевое произведение (текст или устное высказывание) на переводящем языке [1, 12].

Сейчас экономика представляет собой – науку, охватывающую и вбирающую в себя широкий спектр других сфер и наук. Экономика отображает многообразие взаимоотношений между людьми, сложившееся в результате товарообмена на протяжении столетий. Финансы и банковское дело, фондовые биржи и инвестиции, бизнесинформатика, управленческие системы и многое другое – все это различные аспекты экономической деятельности. Каждая система с точки зрения лингвистики имеет свою структуру терминов, которая иногда является общей для нескольких систем одновременно. Таким образом, на передний план выступает экономическая терминология как особый пласт языка, делающий деловую коммуникацию возможной [6].

Экономический перевод с каждым днем приобретает все большую значимость для нашего государства, и в целях предотвращения возможного недопонимания между участниками коммуникации, переводчик должен достигать адекватного перевода экономической лексики. Как известно, отрасль экономики очень обширна и поэтому она включается в себя различные сферы деятельности: промышленность, сельское хозяйство, торговля, биржа, связь; имеющие свои специфические единицы, которые требуют поиска

наиболее точного перевода определенного выражения, учитывая экономические реалии конкретной страны.

Многие термины пришли в русский язык совсем недавно и не всегда возможно их наложить на экономические реалии нашей страны. Так В.М. Лейчик и С.Д. Шелов выделяют наиболее распространенные способы перевода терминов:

1. Оптимальным способом перевода служит **выявление в ЯП эквивалента термина ЯО**. Применение этого способа возможно в тех случаях, когда страны, в которых распространены ЯО и ЯП, достигли одного и того же научного, технического или общественного уровня или прошли этот уровень в какой-то период своей истории. Переводчик должен постараться найти эквивалентный термин в ЯП, прежде чем прибегать к другим способам перевода. Тем не менее, перевод терминов с помощью эквивалентов возможен, если из контекста или из примечаний точно известно, что термины в обоих языках имеют одинаковое содержание [5, 44].

2. Новый термин в ЯП может быть создан путем придания существующему в этом языке слову или словосочетанию нового значения под воздействием термина ЯО. Поскольку в этом процессе происходит сближение значений лексических единиц разных языков и разных терминосистем, данный способ перевода может быть назван **семантической конвергенцией** [5, 45].

3. При поиске эквивалента и семантической конвергенции в процессе перевода терминов не создаются новые лексические единицы, а используются ранее существовавшие в языке. Применение нижеследующего способа перевода ведет к образованию новых слов или словосочетаний, причем, что важно подчеркнуть, - из корневых морфем, суффиксов и префиксов слов ЯП. Этот процесс называется **калькированием**. Калькирование представляет собой поэлементный перевод сложных по структуре лексических единиц ЯО с использованием языковых средств ЯП. Выделяют два вида калькирования. К первому виду относится **семантическое калькирование** [5, 46].

Если структура сложной лексической единицы заимствуется при переводе вместе с этой единицей, мы имеем дело со **структурной калькой**, что является вторым видом калькирования. При этом в ЯП появляется новая, чуждая ему модель слова или словосочетания. Поскольку состав элементов сложной лексической единицы может быть очень разным, существует классификация калек, в которую, в частности, входят:

- морфологические кальки;
- синтаксические кальки;
- кальки устойчивых выражений;
- фразеологические кальки [5, 48].

1. Когда в процессе перевода из ЯО в ЯП переходит лексическая единица со всеми содержательными и формальными признаками (и семантика, и словообразовательная структура, и звуковой состав, и написание – с учетом разницы алфавитов), мы имеем дело с **заимствованием** [5, 48]. Заимствования образуются при непосредственных контактах двух народов или, по крайней мере, их языков и относятся к разным сферам жизни общества.

При анализе и оценке заимствований перед переводчиком встает комплексная проблема ассимиляции заимствованных лексических единиц. Сложность этой проблемы заключается в том, что необходимо учитывать: способ заимствования, фонетические, морфологические особенности терминов-слов, синтаксические особенности терминов-словосочетаний и т.д. [2, 9].

2. В ряде случаев термин должен переводиться **описательной конструкцией**. Этот способ перевода применяется, прежде всего, для безэквивалентных терминов, отражающих реалии определенной страны. Описательные конструкции в качестве перевода терминов применяются и в тех случаях, когда другой, более экономный способ перевода термина еще не найден, в частности, на этапе первоначального наименования понятия [5, 55].

Адекватный перевод экономического термина ускоряет процесс обмена информацией между специалистами по всему миру. При переводе лексической единицы нужно учитывать

особенности экономической лексики в целом, а именно – точность информации, отсутствие эмоциональной окрашенности, краткость и систематичность [6]. Таким образом, переводчик должен соотнести картину мира адресующей и принимающей сторон и обладать когнитивным аппаратом экономической науки.

Основная же проблема заключается в том, что большое количество лексических единиц, принадлежащих сфере экономики, обладает несколькими вариантами перевода и в большинстве случаев это касается не выражений, а отдельных слов. Данный факт дает возможность подразделить экономическую лексику на *однопереводную* и *разнопереводную*. Так И.В. Некрасова констатирует, что «все экономические термины подразделяются на **однопереводные** (имеющие только один вариант перевода) и **разнопереводные** (имеющие несколько вариантов перевода), а с учетом их семантической структуры – на *однозначные* и *многозначные*».

К однопереводным однозначным терминам она относит, в основном, термины, принадлежащие интернациональной терминологической лексике. Данные термины образованы либо на материале лексики латинского, французского, итальянского, немецкого и других языков, либо на материале английского языка [7,4]. Внутри самого контекста выделяются контекстуальные определители – слова, взаимодействующие с термином и помогающие выяснить его значение. Контекстуальные определители подразделяют на несколько видов:

- *лексико-семантические*: лексическое (словарное) окружение термина;
- *морфологические*: артикли, предлоги, показатель инфинитива и др., которые помогают выявить, к какой части речи относится термин, что в свою очередь помогает выявить его значение;
- *лексико-фразовое окружение* термина – определители широкого контекста [7, 5].

Выбор способа перевода термина определяется рядом факторов. По мнению В.М. Лейчика и С.Д. Шелова, к главным факторам следует отнести:

1) *Логико-предметный фактор*. Он связан с наличием сложившейся системы понятий определенной области науки или техники в стране ЯП. При этом имеется большая вероятность найти эквиваленты терминов ЯО в ЯП.

2) *Терминологический фактор*, который связан с наличием сложившейся терминосистемы в ЯП. В этом случае также можно рассчитывать на то, что у терминов ЯО имеются эквиваленты в ЯП.

3) *Лингвистические факторы*. В зависимости от структуры ЯП и от отношения к заимствованию и интернационализмам отдается предпочтение тому или иному способу перевода.

К собственно лингвистическим факторам следует отнести и зависимость способа перевода терминов от структуры самого термина. Понятно, что способ перевода определяется, в частности, тем, является ли термин простым, производным или сложным словом, устойчивым словосочетанием, в частности фразеологизмом. Для того, чтобы правильно перевести термин, нужно осуществить структурно-смысловой анализ термина ЯО [8]. Во многих случаях структура соответствующего термина в ЯП совпадает со структурой того же термина в ЯО. В других же случаях, когда грамматические особенности построения терминов в ЯО и ЯП различны, эти различия должны быть учтены.

1. *Фактор нормативности*. Он связан с наличием документов, в которых зафиксированы обязательные или рекомендуемые для употребления термины: терминологические стандарты, учебники и учебные пособия, нормативные словари. При наличии таких документов имеется возможность найти «узаконенные» эквиваленты терминов ЯО в ЯП.

2. *Стилистический фактор*. Выбор того или иного варианта перевода термина определяется, в частности, стилем и жанром переводимого текста. В собственно терминологических произведениях (терминологические стандарты, рекомендации, словари и

др.) предпочтение отдается таким способам перевода терминов, как выбор эквивалента, семантическая конвергенция.

При переводе научных и технических произведений (монографии, статьи, учебные материалы, деловые, проектные, конструкторские документы и др.) широко применяются поиск эквивалента, калькирование – семантическое и структурное. В научно-популярных произведениях, рекламных материалах, производственно-массовых текстах используется калькирование, построение описательных конструкций [5, 57-59].

Во многих случаях переводчик выступает одновременно и в качестве редактора переведенного им текста. При этом он решает общие задачи, относящиеся к терминологическому редактированию переведенных текстов: проверяет правильность перевода отдельных терминов, соответствие терминов терминосистемам ЯО и ЯП, соответствие терминов ЯП общим лексико-семантическим особенностям этого языка [5, 60].

В.М. Лейчик считает, что перевод научных, технических и иных терминов можно с полным основанием рассматривать как творческий процесс. Выбор способа перевода того или иного термина может быть сравнен со способами создания терминов в ЯП, в связи с чем в настоящее время обсуждается проблема «перевод терминов как процесс терминотворчества» [4, 58].

Глобализация в экономике Казахстана влияет не только на экономический рост нашей республики, но и на языковое развитие, что связано с более активным вхождением новых языковых единиц в различные отрасли науки, производства и повышающийся интерес к изучению экономической терминологии. Экономические термины стали все чаще звучать в устной речи, а также их употребление на различных сайтах. Все это актуализирует поставленную проблематику и в таких условиях возникает повышенное внимание к адекватному экономическому переводу.

Так как на сегодняшний день происходит значительное увеличение количества терминов, обращение к известным научным теориям представляется, безусловно, интересным и в определенном смысле полезным, поскольку в их терминологических системах оригинальным способом раскрывается содержание терминов, вызывающих споры и разногласия в современной науке.

Список использованных источников:

1. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., 2002, С.13
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М., 1990, С. 34
3. Авдоница Л., Савостьянова Л. Теория и практика перевода. – Астана, 2010, С. 12
4. Научная электронная библиотека Киберленинка – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/>
5. Лейчик В.М., Шелов С.Д. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод. М., 1990. – С.78
6. Арапова Н.С. Варваризмы как этап освоения иноязычного слова // Вестник Моск. Ун-та. Сер. 9. Филология. – 1989. – №4. – С. 36
7. Некрасова И.В. Английский язык: практикум по переводу экономических текстов: Учеб. пособие. Екатеринбург: изд-во Урал.гос. экон. ун-та, 2006. Ч. 1. – С. 90
8. Скороходько Э.Ф. Полнота и точность перевода научно-технических терминов: метод оценки // НТИ. Сер. 2. – 1980. - №7. – С. 163
9. Лейчик В.М. Перевод терминов как процесс терминотворчества // Всесоюз. конф. «Совершенствование перевода научно-технической литературы и документов». 7-9 сентября 1988г.: Тез.докл. и сообщ. – М., 1988. – С. 130